



## Sodelovanje s prevajalci in interpreti

Igra vlog – komunikacijske strategije pri podpori prebežnikom.

<b>Modul</b>	<b>Podmoduli</b>	<b>Velikost skupine</b>	<b>Trajanje</b>
• Intervencija	• Socialna podpora	• Mala skupina	• 60 - 90 min

### Ključne besede

Komunikacija. Medkulturno sodelovanje, spol, vloga prevajalca. Socialne potrebe.

### Cilji

Dvig socio-kulturne pismenosti prostovoljcev in medkulturno povezovanje s prebežniki.

### Udeleženci

Skupina 8-10 članov; prostovoljci, prostovoljske organizacije, prevajalci, interpreti.

### Opis

V delu vaje »jezik« bodo udeleženci igrali vloge v katerih bo ena izmed njih igrala begunca prebežnika, druga svetovalca, tretja pa jezikovnega in kulturnega posrednika. Ta skupina bo predstavila težave in nesporazume, ki se lahko pojavijo, kot tudi načine za preprečevanje in reševanje težav v komunikaciji.

Kako begunci izražajo svoje težave in psihološke simptome?

Kako lahko prevajalci sporočajo potrebe beguncev?

Ali obstajajo kulturne razlike pri opisovanju težav ali simptomov, povezanih z duševnim zdravjem?

Kako je mogoče razjasniti vloge svetovalca in prevajalca in kako na jasn način sporočiti, da je razmerje med zaupanjem med beguncem in svetovalcem?

Kako ustvariti razmerje trikotnika s prevajalcem?

Ali obstajajo težave, ki preprečujejo dobro delujoč delovni odnos med prevajalcem in beguncem in kako jih premagati?

### Material

Izmišljeni ali anonimizirani primer primera z osnovnimi informacijami o fiktivnem beguncu in socialnih potrebah, ki jih je treba obravnavati.

## Metoda

Igra vlog in skupinska diskusija.

## Nasvet moderatorjem

Vodja delavnice mora biti oseba s strokovnim znanjem jezikovnega in kulturnega mediatorja ali socialni delavec / psiholog, ki je pogosto sodeloval z jezikovnimi in kulturnimi mediatorji za podporo travmatiziranim beguncem.

## Vir (APA)

-

## Priloge

Vodja delavnice mora pripraviti izmišljeni primer primera, ki bo predstavil glavne izzive pri delu s prevajalci za reševanje socialnih potreb beguncev.

## Prispevalec

Bianca Schmolze, MFH Bochum, Nemčija.



CC - Priznavanje avtorstva-Nekomercialno-Brez predelav  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

*Sodelovanje s prevajalci in interpreti.* Pridobljeno iz

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



Podpora Evropske komisije za pripravo te publikacije ne pomeni potrditve vsebine, saj le-ta odraža zgolj in samo stališče avtorjev; zato komisija ni odgovorna za kakršnokoli uporabo podatkov, ki jih ta publikacija vsebuje

<https://posttraumatic-integration.eu/>